



EMGLEO BREIZ

FONDATION CULTURELLE BRETONNE
(COMMISSION CULTURELLE DU C.E.L.I.B.)

La **FONDATION CULTURELLE BRETONNE** réunit, en dehors de toute politique, les grandes Associations défendant la langue et la culture bretonnes.

La **FONDATION CULTURELLE BRETONNE** lutte sans relâche pour obtenir un enseignement efficace du breton dans les écoles et son admission dans les examens.

Elle intervient dans ce sens avec vigueur dans la presse, près des parlementaires et des pouvoirs publics.

Elle centralise et répartit les fonds destinés à l'enseignement du breton dans les écoles et à l'action populaire.

Elle édite des ouvrages scolaires et littéraires.

Elle soutient les associations pédagogiques reconnues dans les différents enseignements, ainsi que les cours de breton par correspondance.

Elle étudie les programmes culturels du C. E. L. I. B.

Son Conseil d'Administration comprend des représentants de la Confédération "KENDALC'H", d'"AR FALZ", du "BLEUN-BRUG", de B. A. S., de la *JEUNESSE ETUDIANTE BRETONNE*, de l'*ASSOCIATION BRETONNE*, des Bretons Emigrés.

La **FONDATION CULTURELLE BRETONNE** agit en accord avec le C. E. L. I. B., avec les Conseils Généraux et en liaison avec l'Université de Rennes.



Ouvrages Pédagogiques - Classiques Bretons - Œuvres Nouvelles - Culture Populaire

KELENNADUREZ AR BREZONEG

(Manuels d'enseignement — Ouvrages d'étude)⁽¹⁾

GERIADURIG BREZONEG-GALLEG HA GALLEG-BREZONEG (Lexique breton-français et français-breton), par L. Stéphan et V. Sèité.
En service dans plusieurs centaines d'écoles ; 3^e édition, 10^e mille 4 /4,50

KOMZOM, LENNOM HA SKRIVOM BREZONEG (Parlons, lisons et écrivons le breton), par le Dr J. Tricore.
Méthode pour débutants, 1^{re} partie (24 leçons) impr. 2 couleurs, illustr. 6^e mille 3,20/3,70

DESKOM BREZONEG (Apprenons le breton), par V. Sèité et L. Stéphan ; illustr. de P. Péron.
Méthode de breton, 206 pages impr. en offset, 2 couleurs ; 2^e édition, 6^e mille 7,80/8,40

Parution prochaine :
4 ouvrages qui feront date !

KOMZOM BREZONEG (en lodenn) : seconde partie de la Méthode du Dr Tricore.
Ce nouvel ouvrage comprend 24 chapitres de 10 pages (textes, conversation, exercices, grammaire) et un supplément consacré aux écritains et au Vannetais.

PENNADOULEN DIBABET EVID SKOLIOLIOU BREIZ (Morceaux choisis pour les Ecoles de Bretagne), présentés par A. Keravel.
Deux tomes de cinquante textes, suivis de notes, entièrement en breton. — Illustrations par une quinzaine d'artistes.

AR BREZONEG DRE SKEUDENNOU (Le breton par l'image), par V. Sèité.
Nouvelle édition, revue et enrichie d'une méthode attrayante, dont le succès a été très grand (16 000 exemplaires utilisés). — Ouvrage illustré par J.-J. Sévellec.

(1) 1^{er} prix : prix net. — 2^e prix : p. franc.

VIANT DE PARAITRE :
la seconde édition de
DESKOM BREZONEG
Méthode Sèité-Stéphan

Ce Manuel, dont la seconde édition est appelée à séduire plus rapidement encore que la première, contient particulièrement aux bretonnants, mais il est également précieux pour les débutants. — 38 leçons, bâties autour d'un centre d'intérêt, permettent une étude approfondie de la grammaire et du vocabulaire de la langue bretonne — 40 textes d'auteurs, suivis de questions et de nombreux tableaux (conjugaison, pluriels, mutations) complètent cet ouvrage remarquable, dont la présentation parfaite fait honneur à l'édition bretonne.

L'ORTHOGRAPHE UNIVERSITAIRE DE LA LANGUE BRETONNE

par F. Falc'hun, Professeur à la Faculté des Lettres de Rennes.

Derniers exempl. avant réédition. On trouvera un résumé de cette brochure sous le titre « Principes de l'Orthographe Universitaire » en tête du Geriadurig 1,50/1,80

CENT TEXTES FRANÇAIS À TRADUIRE EN BRETON

procédés de conseils au traducteur, par P. Trépos, Professeur à la Faculté des Lettres de Rennes.
Préparation au Thème breton 2 /2,50

LE PLURIEL BRETON

par P. Trépos.
Un livre que tout Breton lettré doit avoir dans sa bibliothèque 15 /16,50

YEZADUR AR BREZONEG

(Grammaire bretonne), par A. Merser.
Édité pour le Cours par correspondance d'Ar Falz. En voie de réédition ; disponible sous la forme d'un cahier de 72 pages 3 /3,50

BREIZ OR BRO

par J. Jaffré et Ch. Le Gall.
Édition « Kendale'h », pour les Cercles et les Ecoles : Histoire, Géographie, Langue et Littérature bretonnes, aspects de l'Éthnographie. 2^e édition, 10^e mille 2 /2,30

DASSON UR GALON

par Loëz Herriou.
Poèmes du fondateur de « Dinanamp » ; avec trad. française ; illustr. 7 /8

SKOL ER BREHONEG

Fascicules de textes en Vannetais pour les Ecoles, choisis par G. Bernier (édit. O.L.S.B.) 2 /2,30

UN TESKAD PENNADEU-LENN

Lectures pour les classes du Pays de Vannes, rassemblées par S. Kénao (édit. O.L.S.B.) 5 /5,50

AR EN DEULLIN

par Yann-Ber Kallou.
En voie de parution prochaine : Réédition par « Kendale'h » et la Coopérative « Breiz » de l'ensemble des poèmes de Kallou-Bleimor.
Sur demande : liste d'ouvrages en breton de Vannes.

DANEVELLOU

(Nouvelles, Contes, Romans)

GEOTENN AR WERHEZ
Réédition du chef-d'œuvre de Jakez Riou 3,50/4
Exempl. de luxe 5 /5,50

AR ROH TOULL, par Jakez Kerrien.
L'un des classiques de la littérature bretonne moderne ; réédition 3,50/4
Exempl. de luxe 5 /5,50

Une série remarquable de plaquettes, illustrées d'héliogravures de Joy Le Douaré :

MOENNOU BREIZ : I — AR MOR, par Per-Jakez Hélias.
16 légendes bretonnes de la Mer 3,50/4

MOENNOU BREIZ : II — WAR DREZ HA WAR VEG, par P.-J. Hélias.
Seconde série de légendes des côtes bretonnes 3,50/4

MARVAILLOU AR VOTEZ-TAN, par P.-J. Hélias.
Contes populaires recréés par le plus célèbre de nos écrivains contemporains 4 /4,50

KIZIER-NOZ SANT-PABU, par Mab an Dig.
Prix littéraire d'« Emploi Breiz » (1959) 2 /2,50

BILZIG, Réédition du roman de Fañch Al Lay :
1^{re} partie : Hugaleaj Bilzig (« Brud » 11/12) 4 /4,50
2^e partie : Yaouank Bilzig (« Brud » 10) 4 /4,50

Édition complète : un volume illustré de nombreux dessins et sous une couverture de Philippe Le Goualle 7 /7,60

« Bilzig », édition scolaire : 6 extraits de la 1^{re} partie, choisis pour les classes primaires. Edit. O.L.S.B. III 2,50/2,60

AR HONIKLIG BOUDEDEO, par A. Huertas, trad. de Ch. Le Gall.
Magnifique album en couleurs 2,50/2,80

AN AZENNIG BIHAN, par C. Audrix, trad. de Ch. Le Gall.
Illustr. couleurs 2,50/2,80

DIOU GONTADENNIG.
Adaptation de deux « Enfances » de l'École Moderne Provenç. illustr. d'enfants 1,50/1,80
(En préparation : « Père Castor » en breton.)

PEZIOU-C'HOARI

(Théâtre)

GURVAN, AR MARHEG ESTRANJOUR, par Tanguy Malemanche.
L'œuvre magistrale du grand dramaturge breton. Réédition 6 /6,50
Exempl. numérotés 9 /9,50

TAN HA LIDU, par P.-J. Hélias.
4 pièces en un acte « à la couleur des quatre saisons ». N° 1 de « Brud » 3 /3,50

MIL POK, par Mabnoni J. Noël.
Comédie en trois tableaux 1,50/1,80

MEVEL AR GOSKER, par P.-J. Hélias.
Drame en deux actes, 2^e tirage, pr. épuisé 5 /5,60
Autres pièces du même auteur, rondées ou imprimées, à la disposition des groupes de théâtre (plus de 1 000 représentations données en 12 ans) :

EUN DEN MARO HA NE GOLL KET E BENN ; PLOU ENEUS LAZET AN HINI KOZ, P.-J. Hélias.
Deux actes 3 /3,50

BARZONEGOU (Poésies)

BARZONEGOU, par Reunan Ar Mougou.
Prix Littéraire « Emploi Breiz » 1957 1,50/1,80

GAND RED AN DOUR, par R. Broudig.
Recueil couronné par « Emploi Breiz » 1,50/1,80

BED ; KANADENN PENN AR BED, par P.-J. Hélias.
Dans « Brud », n° 5 et 7 6 /7

MINTIN-HANV ; BRUZUN BARA-ZEGAL, par Dreo Koulouarn.
Dans « Brud », n° 3 et 10 6 /7

BARZONEGOU Padrig Hellen.
Dans « Brud », n° 4, 5 et 6 9 /10

BLEUNTOU ARVOR, par Mab an Dig 2,50/2,80

Pour vous procurer les ouvrages ou les disques ci-dessus :
— Adressez-vous à votre libraire ou à votre disquaire habituel.
— Ou écrivez à la « COOPÉRATIVE BREIZ », B.P. 78, LA BAULE (Loire-Atlantique), C.C.P. 144-07, Rennes.

KANAOUENNOU

(Chants)

KAN HA DISKAN.
Chants populaires recueillis par les Messieurs Poulhaenen (textes du disque « Vogue » n° 20/57, avec traduction et notes) ; 2^e édition, 3^e mille 3 /3,50

KANOMP UHEL.
Recueil de 39 chants de Basse et Haute-Bretagne. Edit. Kendale'h, 2^e tirage, 3^e mille 2 /2,60

YAOANKRIZ A GAN.
Recueil de 15 chants populaires harmonisés par P. Moutarret (édit. R.A.S.) 1,50/1,80

KANOMP LAOUEN.
21 chants harmonisés à 2 ou à 3 voix par Jof Le Penven (ch. popul. et compositions nouvelles) ; edit. Falz ; 2^e mille épuisée. Exempl. de luxe 5 /5,50

DIGOR AN ABADENN.
26 chants à danser, textes recueillis ou écrits par Ch. Ar Hann ; 3^e mille épuisée ; en souscription pour réédition 5 /5,50

KANAOUENNOU HA RIMADELLOU.
Collection de 8 des livrets de Chants et textes pour les Concours du Breiz-Brus 5 à 10 000 ex. par an 4 /4,50

KAN HA KOROLL.
Fascicule de 11 chants à danser, textes seuls ; édité par Lycées et Cercles ; 5^e mille 1 /1,10

KANAOUENNOU-POBL, dastumet gand A. Bourgeois.
Recueil de 28 chants populaires. Edit. Entente Culturelle bretonne. Paris 15 /16

KANAOUENNOU AR BEILLADEGOU (Avel Mib Du « War heritou Breiz»).
Recueil des Veillées du Trégor, avec une série de chants inédits d'Emig Pennar-Choad. Parution prochaine.

DIVERS

(Anc. orth. K.L.T.)

Notennet diwar-benn ar Gellid kor, o istor hag o sevenadur (Histoire et civilisation des anciens Celtes). M. Mordiern et P. Vallée ; fort vol. 10 /11,90

Nomennoe-ee : 1^{re} pièce en 9 actes. Jakez Riou, illustr. P. Péron ; fort vol. 13 /14,50

Istor ar bed, tomes I et II. M. Mordiern Skelta Segebrant, X3 (Mordiern-Vallée). 3 vol. 15 /19,50

E skeud tour bras Sant Jermen, Y. Ar Gou. 5^e mille 10 /10,90

Eun ano bras, drame. P.-J. Hélias. 3^e mille 3 /3,20

Biskaz kembad-all, comédies. H. H. H. 5^e mille 2 /2,30

Bataz-Breiz, La Villemoré (trad.). Entente Culturelle Bretonne 15 /16,50

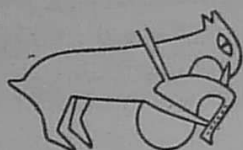
Ma c'harn-bru, poèmes. P.-M. Lual. Par sachad marvailhoù, contes. Y. Croc. Gwechall-gae e oa, contes. G. Milin 3 /3,4

Piwi Goude, contes et nouvelles. Dienned. Notes sur la Grammaire bretonne. F. Vallée 1,90/1,90

SKOLIOLIOU BREZONEG DRE LIZER

Deux Cours par Correspondance, organisés par les Associations pédagogiques, sont à votre disposition pour vous permettre d'apprendre la langue bretonne dans les meilleures conditions, suivant des méthodes éprouvées et avec un matériel d'enseignement de plus modernes. Caractéristiques des devoirs et de tous travaux personnels. Adressez-vous :

- à SKOL DRE LIZER AR BLEUN-BRUG : M. V. Sèité, Bleun-Brug, CHATEAULIN (Sud-Fin.)
- ou à SKOL DRE LIZER AR FALZ : M. A. Le Mercier, à GLOMEL (C.-d'A.).



Mouez Breiz

chants et danses de **BRETAGNE**

Disques bretons
écossais et irlandais



120 disques de 33 et 45 tours

les disques

Mouez Breiz

sont en vente chez tous les disquaires

Catalogue gratuit sur demande :

**"Mouez Breiz", H. Wolf - Le Noan
6, Rue Astor, Quimper**

Une méthode moderne

Comprendre et Parler le Breton grâce aux Disques !

Les 24 leçons de la 1^{re} partie de la Méthode Tricoire sont maintenant enregistrées sur disques, édités par la Coopérative « Breiz ». Réalisés sous la direction de Loeiz Roparz (Kevrenn ar Yez Kendalc'h), ces disques familiariseront les étudiants avec le breton populaire :

Pladenn genta, 1^{er} disque
(12 premières leçons),
microsillon 33 tours, 25 cm.
17 NF franco



Eil bladenn, 2^e disque
(12 dernières leçons)
microsillon 33 tours, 30 cm.
20 NF franco

Les disques de la Méthode Tricoire sont publiés avec l'aide de la Fondation Culturelle Bretonne.
(Autres disques en préparation, pour la seconde partie de la Méthode.)

Pour l'apprentissage du breton parlé, nous conseillons vivement l'écoute des disques ci-après :

C'HOARIVA RADIO-KIMERH : « War eun dachenn fobal », « Eun den divemor », deux comédies de P.-J. Hélias, enregistrées par l'auteur et P. Trépos (textes sur demande). Microsillon 33 tours, « Mouez Breiz » N° 3 304, 25 cm.

KAN HA DISKAN : chants populaires recueillis à Poullaouen (Grand Prix du Disque 1958) ; textes dans la brochure du même titre. Disque « Vogue » n° 30 057, grand microsillon 33 tours.

FEST-NOZ E GRONVEL : chants populaires enregistrés à Glomel ; textes dans « Brud » N° 5 (3 NF) ; microsillon « Mouez Breiz » 3 305.

DEVEZ AR BREZONEG

(Journée de la langue bretonne)

Chaque année, le Jeudi de l'Ascension, « EMGLEO BREIZ » organise,
— au profit de l'Enseignement du breton,
— avec le concours de KENDALC'H et des principales Associations culturelles bretonnes,

une grande Collecte sur la voie publique
dans les 5 départements de Bretagne.

Les fonds recueillis sont destinés à :

- assurer le fonctionnement des cours de breton dans les écoles,
- éditer des ouvrages scolaires et des classiques bretons,
- attribuer des Prix aux élèves étudiant la langue bretonne,
- développer l'action culturelle populaire.

Chaque année, des milliers de Manuels, de Classiques, de Recueils divers, de livres de Prix, édités ou subventionnés par « EMGLEO BREIZ », sont utilisés dans les écoles bretonnes.

- Soutenez l'effort inlassable d'EMGLEO BREIZ et des Associations pédagogiques reconnues,
- en participant personnellement, si possible, à la Collecte annuelle du « Devez ar Brezoneg »,
 - en remettant votre obole aux Quêteurs de votre localité ou en la versant directement à la F.C.B. :

Fondation Culturelle Bretonne, B.P. 17, Brest — C.C.P. 164-907, Rennes

Si vous demeurez hors Bretagne, apportez votre aide à l'œuvre d'EMGLEO BREIZ par une souscription personnelle, en obtenant une subvention de votre Amicale bretonne, en organisant une quête lors de vos réunions ou fêtes.

GRACE A "EMGLEO BREIZ", les Associations pédagogiques diffusent maintenant chaque année, dans les Ecoles de Bretagne, **dix fois plus** de livres et publications en breton qu'avant la création de "Devez ar Brezoneg"

GRACE A "EMGLEO BREIZ" les Concours scolaires peuvent offrir des Prix à 2500 ou 3000 élèves.

GRACE A "EMGLEO BREIZ", les livres en breton ne sont plus imprimés à 300 ou 500 exemplaires, mais à 2000 ou 5000 exemplaires, dont un grand nombre sont rapidement mis entre les mains des jeunes bretonnants.

Mais il faut faire beaucoup plus encore !

DONNEZ A "EMGLEO BREIZ" les moyens de tripler ou de quintupler son effort sur les plans scolaire et populaire !

Soutenez l'action positive d'**EMGLEO BREIZ** !

Pour tous renseignements
concernant la langue et la culture bretonnes,
on peut s'adresser au

**SERVICE DE DOCUMENTATION
d'EMGLEO BREIZ**

B.P. 17, BREST

(Les correspondants sont invités à ne poser que des questions très précises.)

"LA VIE BRETONNE"

*Revue mensuelle
d'informations régionales*

Abonnement annuel (10 N^{os} de 24 pages, avec service gratuit des suppléments) : 8 NF.

Etranger : 10 NF — Etudiants : 4 NF.

« La Vie Bretonne », 1, rue Poullain-Duparc, Rennes,
C.C.P. 29 541, Rennes.

Abonnez-vous à
la revue littéraire
d'« EMGLEO BREIZ »



Un an : 15 NF.

Le N^o : 4 NF.

« BRUD », B.P. 17, Brest
C.C.P. 1921-04, Rennes

Dans ses publications, EMGLEO BREIZ utilise l'orthographe universitaire de la langue bretonne. L'expérience a prouvé que cette graphie, simple, phonétique, moderne, est celle qui s'acquiert le plus vite et le plus sûrement. Elle est adoptée par la quasi totalité des maîtres pratiquant l'enseignement du breton.

Pour vos achats de $\frac{\text{livres}}{\text{disques}}$ bretons, adressez-vous à :